

- Bedienungs- und Installationsanleitung
- Instructions for Operation and Installation
- Mode d'emploi et Instructions d'Installation
- Istruzioni per l'uso e l'installazione

MISTRAL 100-900

FUNKGONG

WIRELESS CHIME  
CARILLON SANS FIL  
RADIOGONG

i



Sehr geehrte Kundin, D  
sehr geehrter Kunde,

Dear Customer

GB

Chère cliente,  
cher client,

F Gentile cliente,

I

mit diesem Gerät haben Sie ein Qualitäts-Produkt erworben, das wir für Sie mit größter Sorgfalt und mit höchstem Anspruch entwickelt und hergestellt haben. Sollten Sie dennoch während der gesetzlichen Gewährleistungszeit einen Fehler feststellen, so setzen Sie sich bitte mit Ihrem Elektro-Fachbetrieb in Verbindung. Wir ersetzen die defekten Teile oder bessern sie nach. Von dieser Gewährleistung ausgeschlossen sind Defekte, die durch unsachgemäße Behandlung, nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder Mißachtung der Bedienungs- und Installationsanleitung eingetreten sind.

In purchasing this equipment you have acquired a quality product which we have developed and manufactured for you with the greatest care and with the greatest possible precision. However, if you detect a fault during the legal warranty period, please contact your specialist electrical dealer. We will replace or repair the defective components. Defects caused by inexpert handling, using the equipment for a purpose other than that for which it is intended or disregarding the instructions for operation and installation shall be excluded from this warranty.

En achetant cet appareil, vous avez fait l'acquisition d'un produit de qualité que nous avons développé et fabriqué avec le plus grand soin et dans le respect de critères très exigeants. Si toutefois, pendant la période légale de garantie, vous deviez constater un défaut, veuillez contacter votre service spécialisé dans les travaux électriques. Nous remplacerons les pièces défectueuses ou bien nous les réparerons. La garantie exclut les défauts résultant d'un traitement non conforme, d'une utilisation non prévue ou de l'inobservation du mode d'emploi et des instructions d'installation.

Con questo apparecchio avete acquistato un prodotto di qualità, da noi sviluppato e prodotto con la massima accuratezza per soddisfare elevate esigenze. Qualora nonostante il periodo di validità della garanzia dovreste constatare un eventuale errore, Vi preghiamo di contattare al più presto possibile il nostro servizio di assistenza specializzato in elettrotecnica. In questo caso provvederemo alla sostituzione dei componenti difettosi o ad un miglioramento. Questa garanzia non copre tuttavia i difetti dovuti ad un impiego non appropriato, non conforme allo scopo previsto oppure ad una mancata osservanza delle istruzioni per l'uso e l'installazione.

2

D

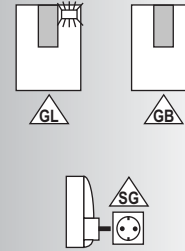
GB

F

I



	Inhalt	Contents	Sommaire	Sommario
1	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Using the equipment for its intended purpose	Utilisation conforme aux instructions	Impiego conforme allo scopo previsto
3	Installation Sender	Installation of transmitter	Installation de l'émetteur	Installazione del trasmettitore
6	Installation Empfänger	Installation of receiver	Installation du récepteur	Installazione del ricevitore
7	Bedienung / Ruftöne	Operation / Ring tones	Utilisation / Appels sonores	Impiego / segnali di chiamata
9	Bedienung / Programmierung	Operation / Programming	Utilisation / Programmation	Impiego / programmazione
11	Technische Daten	Technical Data	Caractéristiques	Dati tecnici



### Typen-Übersicht

• Da Bedienung und Installation bei allen Funkgong-Typen fast identisch sind, werden in dieser Anleitung mehrere Produkte beschrieben. In den entsprechenden Kapiteln sind die jeweils beschriebenen Produkte mit den Abkürzungen **GL**, **GB** und **SG** gekennzeichnet.

### Summary of Types

• As operation and installation of almost all the types of wireless chime is practically identical, several products will be described in these Instructions. The particular products described are indicated by the abbreviations **GL**, **GB** and **SG** in the relevant sections.

### Présentation des différents modèles

• Dans la mesure où l'installation et l'utilisation sont quasiment identiques pour tous les modèles, la présente instruction est applicable à plusieurs produits. Dans les différents chapitres, les produits décrits sont désignés par les sigles **GL**, **GB** et **SG**.

### Panoramica dei tipi

• Poiché l'impiego e l'installazione di tutti i tipi di radiogong sono quasi identici, nelle presenti istruzioni si descrivono parecchi prodotti. I prodotti descritti nei rispettivi capitoli sono contrassegnati con le abbreviazioni **GL**, **GB** e **SG**.



### Bestimmungsgemäßer Gebrauch

- Die hier beschriebenen Produkte dienen ausschließlich als funkgesteuerte Klingel- oder Signalanlage
- Aufgrund unterschiedlicher Einflüsse (leere Batterien, Funkstörungen, etc.) kann es zur Beeinträchtigung der Funktion kommen. Deshalb nicht in sicherheitsrelevanten Bereichen verwenden!
- Empfänger vor Nässe und direkter Sonnen- Bestrahlung schützen!
- Bei Geräte-Typen mit Blitzlicht niemals direkt in den Blitz schauen!
- Empfänger niemals aufschrauben, da hohe Spannungen vorhanden sein können!

### Using the Equipment for its intended purpose

- The products described here are intended solely as ringing or signalling systems.
- Their function can be impaired for a number of different reasons (flat batteries, faults in function etc.). Therefore, never use this equipment in areas relevant to safety!
- Protect receiver from rain and direct sunlight!
- For equipment with flash, never look direct into the flash!
- Never dismantle the receiver because high voltages may be present!

### Utilisation conforme

- Les produits décrits ici sont destinés exclusivement aux installations de sonnerie et de signalisation pilotées par radio.
- Différentes situations (piles déchargées, parasites radio, etc.) peuvent affecter le fonctionnement. Pour cette raison, ces produits ne doivent pas assurer des missions de sécurité.
- Protéger le récepteur de l'humidité et de l'ensoleillement direct.
- Avec les modèles d'appareil munis de flash, ne jamais regarder directement la lumière flash.
- Ne jamais ouvrir le récepteur en raison de la présence possible de tensions élevées.

### Impiego conforme allo scopo previsto

- I prodotti qui descritti sono stabiliti esclusivamente per impianti di segnalazione radio-comandati.
- A causa dei diversi influssi (batterie scariche, radiointerferenze, ecc.) non sono da escludere delle disfunzioni. Pertanto si raccomanda di non impiegare questi prodotti in zone rilevanti per la sicurezza!
- Proteggere il ricevitore da umidità e non esporlo direttamente ai raggi solari!
- Nei tipi di apparecchi provvisti di lampeggiatori si raccomanda di non guardare mai nel flash!
- Non aprire mai il ricevitore, poiché non sono da escludere scosse elettriche dovute ad alta tensione.

## INSTALLATION

## INSTALLATION

## INSTALLATION

## INSTALLAZIONE

**Allgemeines**

- Bitte beachten Sie, dass Einbau und Montage elektrischer Geräte nur durch eine Elektro-Fachkraft erfolgen dürfen!
- Es sind die länderspezifischen Vorschriften für Elektro-Installationen zu berücksichtigen!
- Reichweite ca. 200m im Freifeld (bzw. 100m bei BASIC-Version) bei gemäß Anleitung installiertem Sender. Mauern, Türen, Metallteile etc. können die Reichweite merkbar reduzieren!
- Die wellenförmige Struktur auf der Rückseite von Sender und Empfänger (GL) kann als Kabelkanal genutzt werden!

**General**

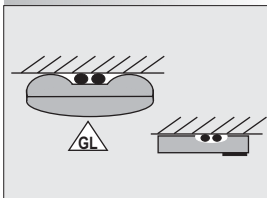
- Please note that installation and assembly of electrical equipment should only be undertaken by a qualified electrician!
- Nationally specific regulations on electrical installation work must be observed
- Range approx. 200m if unobstructed (or 100m for BASIC-Version) if the transmitter is installed in accordance with the instructions. Walls, doors, metal components etc. may reduce the range significantly!
- The corrugated structure on the back of the transmitter and receiver (GL) can be used as a cable duct!

**Généralités**

- Veuillez noter que l'installation et le montage d'appareils électriques doivent être confiés à des électriciens professionnels.
- Il convient de respecter les règlements locaux en matière d'installations électriques.
- Portée d'environ 200 m quand le champ est libre (ou 100 m dans la version BASIC) si l'émetteur est installé conformément aux instructions. Les murs, les portes, les parties métalliques, etc. peuvent réduire notablement la portée.
- La structure ondulée sur la face arrière de l'émetteur et du récepteur (GL) peuvent servir au passage de câble.

**Generalità**

- Si prega di osservare che l'installazione e il montaggio di apparecchi elettrici devono essere eseguiti esclusivamente da parte di elettricisti specializzati.
- Sono da osservare inoltre le prescrizioni per installazioni elettriche specifiche al rispettivo paese d'impiego!
- La portata corrisponde a circa 200 metri all'aperto (ovvero a 100 metri nella versione BASIC) nell'impiego di trasmettitori installati conformemente alle istruzioni per l'uso. I muri, porte, barriere metalliche, ecc. possono ridurre sensibilmente la portata!
- La struttura ondulata nella parte posteriore dei trasmettitori e dei ricevitori (GL) può essere impiegata come canalina per i cavi!

INSTALLATION  
SenderINSTALLATION  
TransmitterINSTALLATION  
EmetteurINSTALLAZIONE  
Trasmettitore**Spannungsversorgung**

- Alternative A1: Batterie 1x12V (Typ A23, Alkaline, bereits ab Werk eingebaut)
- Alternative A2: 6-12V= (DC) über Klemmen 0="-" und V="+". ACHTUNG! In diesem Fall Batterie aus Sender nehmen!

**Voltage Supply**

- Option A1: Battery 1x12V (type A23, Alkaline, already fitted in the works)
- Option A2: 6-12V= (DC) via terminals 0 = "-" and V = "+". WARNING! In this case remove battery from transmitter!

**Alimentation électrique**

- Variante A1: pile 1x12 V (modèle A23, alcaline, montée en usine)
- Variante A2: 6-12 V = (CC) via des bornes 0 = "-" et V = "+". IMPORTANT : il faut dans ce cas enlever la pile présente dans l'émetteur.

**Alimentazione elettrica**

- Alternative A1: batteria 1x12V (tipo A23 alcalina montata in fabbrica)
- Alternative A2: 6-12V = (DC) attraverso i morsetti 0="-" e V="+". ATTENZIONE! In questo caso è necessario rimuovere la batteria dal trasmettitore!

**Namenschild beschriften**

- Schraube seitlich neben dem Taster lösen
- Oberteil abnehmen
- Namensschild durch Schlitz in der Dichtung herausziehen
- Beschriftetes Namensschild einschieben und Oberteil verschrauben

**Add lettering to name plate**

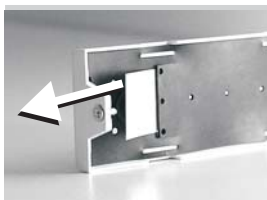
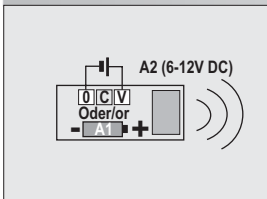
- Release screw at the side next to the button.
- Remove upper part
- Draw out name plate through slot in the seal
- Push in name plate with lettering and screw upper part in place.

**Marquage sur le porte nom**

- Dévisser la vis latérale proche du bouton-poussoir.
- Oter la partie supérieure.
- Extraire la plaquette nominative à travers la fente prévue dans le joint.
- Après le marquage de la plaquette, insérer cette dernière et revisser la partie supérieure.

**Dotazione della targhetta del nome con didascalie**

- Allentare la vite situata accanto al tasto.
- Rimuovere la parte superiore.
- Estrarre la targhetta del nome attraverso la fessura nella guarnizione.
- Spingere dentro la targhetta del nome letterizzata ed avvitare la parte superiore.

**Wandbefestigung**

- Schraube seitlich neben dem Taster lösen
- Vorgestanzte Stellen für Schraubbefestigung durchbohren
- Schrauben durch Öffnungen führen und vorsichtig festschrauben
- Achtung! Elektronik-Bauteile nicht beschädigen!

**Wall-mounting**

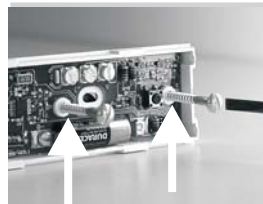
- Release screw at the side next to the button
- Drill through pre-punched areas to take screws
- Guide screws through apertures and tighten carefully
- Warning! Do not damage electronic components!

**Fixation murale**

- Dévisser la vis latérale proche du bouton-poussoir.
- Percer les emplacements pré-poinçonnés destinés au vissage.
- Introduire les vis dans les ouvertures et visser doucement.
- Important : ne pas endommager les composants électroniques.

**Fissaggio alla parete**

- Allentare la vite situata accanto al tasto.
- Perforare i punti preincisi per il fissaggio alla parete.
- Inserire le viti attraverso l'apertura e stringerle con cautela.
- Attenzione! Non danneggiare i componenti elettronici!

**Clip-Befestigung (zum Aufhängen des Senders)**

- Schraube seitlich neben dem Taster lösen und Oberteil abnehmen
- Dichtungstülle von der Rückseite des Senders entfernen
- Clips auf Rückseite (Unterteil) aufschieben
- Mit beigefügter Schraube fixieren
- Oberteil aufsetzen und verschrauben

**Clip mounting (for suspending the transmitter)**

- Release screw at the side next to the button and remove cover.
- Remove sealing sleeve from the back of the transmitter
- Push clips on to the back (base component)
- Fix with the screw provided
- Place cover in position and attach with screw.

**Fixation par clip (pour la suspension de l'émetteur)**

- Dévisser la vis latérale proche du bouton-poussoir et déposer la partie supérieure.
- Enlever le passe-câble étanche de la face arrière de l'émetteur.
- Pousser les clips sur la face arrière (partie inférieure).
- Fixer avec la vis fournie.
- Mettre en place la partie supérieure et la revisser.

**Fissaggio a clip (per la sospensione del trasmettitore)**

- Allentare la vite situata accanto al tasto e rimuovere la parte superiore.
- Rimuovere l'involucro della guarnizione dalla parte posteriore del trasmettitore.
- Spingere sulla parte posteriore le clip (parte inferiore).
- Fissare il tutto con la presente vite.
- Applicare la parte superiore ed avvitarla.

**Elektrischer Anschluß an bestehende Klingelanlagen**

- Anschluss an vorhandene Klingel-Anlage nach Bild 1 mit elektromechanischem Gong oder Läutwerk (8-12V~/=) an Klemmen C und V. Bei Triggerung mit Gleichspannung C="-" und V="+"
- Anschluss an potentialfreien Taster nach Bild 2 an Klemmen 0 und C
- Bei Installation des Senders im Freien auf korrekten Sitz der Dichtungstülle im Bereich der Kabeldurchführung achten!

**Electrical connection to existing bell systems**

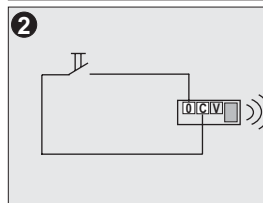
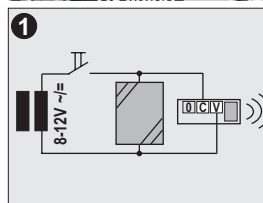
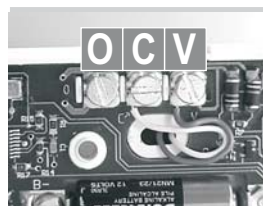
- Connection to existing bell system as shown in fig. 1 with electro-mechanical chime or ringing system (8-12V~/=) at terminals C and V. If triggered by DC voltage C = "-" and V = "+"
- Connection to button with no potential to terminals 0 and C as shown in fig. 2.
- When installing the transmitter out of doors ensure that the sealing sleeve is correctly seated in the area of the cable penetration!

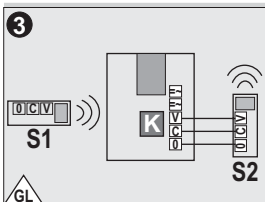
**Connexion électrique à des installations de sonnerie existantes**

- Connexion à une installation de sonnerie existante selon figure 1 avec gong ou sonnerie électromécanique (8-12V~/=) sur les bornes C et V. En cas de branchement avec une tension continue C = "-" et V = "+"
- Connexion à un bouton-poussoir sans potentiel selon figure 2 sur les bornes 0 et C.
- En cas d'installation de l'émetteur à l'air libre, veiller à la bonne assise du passe-câble étanche dans la zone du passage de câble.

**Collegamento elettrico in esistenti impianti di suoneria**

- Eseguire il collegamento ad un presente impianto di suoneria secondo l'illustrazione 1 con gong elettromeccanico o cicalino (8-12V~/=) ai morsetti C e V. Nell'eccitazione con tensione continua C="+" e V="+"
- Eseguire il collegamento al tasto privo di potenziale secondo l'illustrazione 2 ai morsetti 0 e C.
- Nell'installazione del trasmettitore all'aperto è necessario osservare che l'involucro della guarnizione abbia una sede corretta nella zona del passacavo.





### DISTANZ-MULTIPLIKATOR-FUNKTION (nur bei Version GL)

- Funktionsweise: der erste Sender S1 sendet das Signal an den Empfänger, der das Signal wiederum mit kurzer Zeitverzögerung an den Sender S2 weiterleitet. S2 sendet zum nächsten Empfänger, an den auch wiederum ein Sender angeschlossen werden kann. Dadurch ergibt sich prinzipiell eine unbegrenzte Reichweite
- Sender S2 und Empfänger gemäß Bild 3 elektrisch miteinander verbinden, ggfs. Kabeldurchführung "K" benutzen
- ACHTUNG! In diesem Fall Batterie aus Sender S2 nehmen, da Versorgung über Empfänger erfolgt!
- Sender S2 kann gemäß Bild 4 in Empfänger integriert werden, falls Spannungs-Versorgung über externes Netzgerät erfolgt



### DISTANCE-MULTIPLIER-FUNCTION (only for GL version)

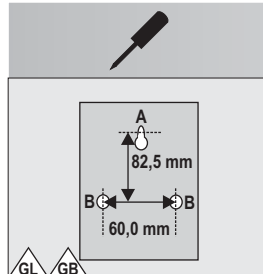
- Mode of operation: The first transmitter S1 sends the signal to the receiver, which in turn forwards the signal to the transmitter S2 with a short time delay. S2 transmits to the next receiver to which a further transmitter can also be connected. In principle, this creates an unlimited range.
- Connect the transmitter S2 and receiver together electrically as shown in fig. 3, use cable penetration "K" if necessary
- WARNING! In this case, remove battery from transmitter S2 as the power supply comes from the receiver!
- Transmitter S2 can be integrated in the receiver, as shown in figure 4, if voltage supply is provided by an external power source.

### FONCTION MULTIPLI-CATEUR DE DISTANCE (uniquement avec version GL)

- Mode de fonctionnement : le premier émetteur S1 envoie le signal au récepteur qui le transmet à son tour à l'émetteur S2 avec une courte temporisation. S2 émet en direction du récepteur suivant auquel il est également possible de raccorder encore un autre émetteur. Cela autorise en principe une portée illimitée.
- Raccorder électriquement entre eux, selon la figure 3, l'émetteur S2 et le récepteur, utiliser éventuellement le passage de câble "K".
- IMPORTANT Dans ce cas, ôter la pile de l'émetteur S2 car l'alimentation s'effectue via le récepteur.
- L'émetteur S2 peut être intégré dans le récepteur selon la figure 4 si l'alimentation en tension s'effectue par le biais d'un bloc d'alimentation extérieur.

### FUNZIONE MULTIPLI-CATORE DISTANZIALE (solo versione GL)

- Modo di funzionamento: il primo trasmettitore S1 trasmette il segnale al ricevitore, che lo inoltra a sua volta al trasmettitore S2 con un breve ritardo di tempo. Il trasmettitore S2 inoltra poi il segnale al prossimo ricevitore, al quale poter collegare anche un ulteriore trasmettitore. In questo modo si ottiene principalmente una portata illimitata.
- Collegare tra di loro i trasmettitori e i ricevitori come mostrato nell'illustrazione 3, utilizzando necessariamente il passacavo "K".
- ATTENZIONE! In questo caso è necessario rimuovere la batteria dal trasmettitore S2, poiché l'alimentazione avviene attraverso il ricevitore!
- Il trasmettitore S2 può essere integrato nel ricevitore come mostrato nell'illustrazione 4, nel caso in cui l'alimentazione elettrica avvenisse attraverso l'alimentatore di rete esterno.



### INSTALLATION Empfänger

- **Aufstellen/Befestigen**
- Der Empfänger (ausser Steckdosen-Funkgong SG) kann auf einer ebenen Fläche aufgestellt, wieder abnehmbar aufgehängt (Schraube A) oder an der Wand verschraubt werden
- Zum Verschrauben bei A einhängen, Öffnungen B durchbohren und festschrauben!

### INSTALLATION Receiver

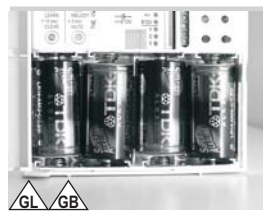
- **Mounting / Attachment**
- The receiver (apart from plug-in wireless chime SG) can be mounted on a flat surface, suspended so that it can be removed again (screw A) or screwed to the wall
- To fix with screws. suspend from A, drill through apertures B and screw in place!

### INSTALLATION Récepteur

- **Mise en place / Fixation**
- Le récepteur (à l'exception du gong radio SG) peut être placé sur une surface plane, suspendu de façon amovible (vis A) ou bien vissé sur la paroi.
- Pour le vissage, suspendre en A, percer les ouvertures B et visser à fond!

### INSTALLAZIONE Ricevitore

- **Installazione/fissaggio**
- Il ricevitore (salvo radiogong da presa SG) può essere piazzato sopra una superficie piana, sospeso in modo amovibile (vite A) o fissato alla parete per mezzo di viti.
- Per il fissaggio con le viti sospendere l'apparecchio in A. Perforare le aperture B e serrare con le viti!



### Spannungsversorgung

- Abhängig von Geräte-Typ (siehe auch Typenschild)
- Versionen GL und GB: 4x1,5V (Typ LR14/C, Alkaline Babyzelle)
- Version GL: =/~ 8-12V (1A) über seitliche Buchse gemäß Bild 5 oder über Klemme gemäß Bild 6.
- ACHTUNG! In diesem Fall Batterien aus Empfänger nehmen!
- Version Steckdosen-Funkgong SG: 230V~/50Hz

### Voltage Supply

- Depending on equipment type (see type plate)
- Version GL and GB: 4x1.5V (type LR14/C, alkaline battery)
- Version GL: =/~ 8-12V (1A) via side bush as shown in fig. 5 or via terminal as shown in fig. 6.
- WARNING! In this case remove batteries from receiver!
- Plug-in wireless chime version SG: 230V~/50Hz.

### Alimentation électrique

- En fonction du modèle d'appareil (voir également la plaque signalétique).
- Versions GL et GB : 4x1,5V (modèle LR14/C, pile ronde alcaline).
- Version GL : =/~ 8-12V (1A) via une douille latérale selon la figure 5 ou bien via une borne selon la figure 6.
- IMPORTANT : Dans ce cas, ôter les piles du récepteur!
- Version gong radio pour prise de courant SG : 230V/50Hz.

### Alimentazione elettrica

- Dipendente dal rispettivo tipo di apparecchio (si veda anche alla targhetta d'identificazione).
- Versioni GL e GB: 4x1,5V (tipo LR14/C alcaline, pila mezza torcia).
- Versione GL: =/~ 8-12V (1A) attraverso la boccola laterale come mostrato nell'illustrazione 5 o attraverso il morsetto come nell'illustrazione 6.
- ATTENZIONE! In questo caso è necessario rimuovere le batterie dal ricevitore!
- Versione radiogong da presa SG: 220V~/50Hz

## BEDIENUNG Rufföne / Signale

### Auswahl Melodie bzw. je nach Geräte-Typ Blink-/Blitzlicht (MELODY-Funktion)

- **WICHTIG!** Die gewünschte Melodie wird jeweils dem Sender zugeordnet, von dem der Empfänger als letztes ein Signal empfangen hat
- Je nach Geräte-Typ zunächst Deckel öffnen (nicht bei Steckdosen-Funkgong SG)
- Rechte Taste T2 so oft drücken, bis die gewünschte Melodie abgespielt wird. Bei Geräte-Typen mit Blink-/Blitzlicht wird die Melodie immer zweimal abgespielt, das erste Mal ohne das optische Signal, das zweite Mal mit dem optischen Signal (LED 2 blinkt dann)

## OPERATION Ring tones / Signals

### Selecting the melody, or flashing / single flash light depending on type of equipment (MELODY-function)

- **IMPORTANT!** In each case, the melody required is allocated to the transmitter from which the receiver last received a signal.
- Depending on the equipment type, open cover first (not for plug-in wireless chime SG)
- Press right hand button T2 until the melody required is played. The melody is always played twice in equipment types with flashing / single flash light, the first time without the visual signal, the second time with the visual signal (LED 2 flashes then).

## UTILISATION Appels sonores / Signaux

### Sélection de la mélodie et, selon le modèle d'appareil, de la lumière clignotante / flash (Fonction MELODY)

- **IMPORTANT.** La mélodie souhaitée est affectée à chaque fois à l'émetteur à partir duquel le récepteur a reçu un signal en dernier.
- Selon le modèle d'appareil, ouvrir d'abord le couvercle (cela ne s'applique pas au gong pur prise de courant SG).
- Presser la touche T2 jusqu'à l'audition de la mélodie souhaitée. Pour les appareils avec lumière clignotante / flash, la mélodie est toujours jouée deux fois, la première fois sans le signal optique, la seconde fois avec le signal optique (la LED 2 clignote).

## IMPIEGO Segnali di chiamata

### Selezione della melodia ovvero del lampeggio/flash, a seconda del tipo di apparecchio (funzione MELODY)

- **IMPORTANT!** La melodia voluta viene rispettivamente assegnata al trasmettitore dal quale il ricevitore ha ricevuto per ultimo un segnale.
- A seconda del tipo di apparecchio occorre aprire innanzitutto il coperchio (non nel radiogong da presa SG).
- Premere ripetutamente il tasto destro T2, finché non viene riprodotta la melodia desiderata. Nei tipi di apparecchi provvisti di lampeggio/flash la melodia viene riprodotta sempre due volte, la prima volta senza segnale ottico e la seconda con il segnale ottico (dopodiché lampeggia il LED 2).

### Blink-/Blitzlicht ohne Melodie einstellen (bei Versionen GL, SG)

- Falls nur Blink-/Blitzlicht ohne Melodie gewünscht wird, so oft Taste T2 drücken, bis die LED 2 blinkt, aber kein Ton zu hören ist

### Set flashing / single flash light without melody (for versions GL, SG)

- If only the flashing / single flash light is required without the melody, press button T2 until LED 2 flashes but no sound is heard.

### Réglage de la lumière clignotante / flash sans version GL, SG)

- Si on souhaite uniquement la lumière clignotante / flash sans mélodie, presser la touche T2 jusqu'à ce que la LED 2 clignote sans accompagnement de son.

### Regolazione del lampeggiatore/flash senza melodia (nelle versioni GL, SG)

- Se si desidera solo il lampeggio/flash senza melodia, premere ripetutamente il tasto T2, finché lampeggia il LED 2, senza però sentire alcun segnale acustico.

### Lautstärke einstellen (bei Versionen GL und GB)

- Lautstärke-Regler drehen: leise bis laut
- **HINWEIS:** unabhängig von der Lautstärke-Einstellung wird der ALARM-Ton (siehe Folgeseite) immer mit maximaler Lautstärke abgespielt

### Set volume (for versions GL and GB)

- Turn volume control: low to high
- **NOTE:** the ALARM tone always sounds at maximum volume regardless of the volume setting.

### Réglage du volume (pour les versions GL et GB)

- Tourner la commande de réglage du volume : de faible à fort.
- **REMARQUE :** indépendamment du réglage du volume, l'ALARME sonore (voir page suivante) retentit toujours avec le volume maximal.

### Regolazione del volume (nelle versioni GL e GB)

- Girare il regolatore del volume da basso fino alto.
- **NOTA!** Indipendentemente dalla regolazione del volume il segnale di ALLARME viene sempre riprodotto al massimo volume (si veda alla pagina successiva).

## Stummschaltung (MUTE-Funktion)

- Taste T2 länger als 3 Sekunden gedrückt halten, bis LED 2 kurz blinkt
- Melodie und ggfs. Blink-/Blitzlicht sind nun abgeschaltet. Die rote Kontroll-LED 2 blinkt zur Erinnerung
- Wiedereinschalten durch kurzes Betätigen von Taste T1 oder T2
- Wenn das Gerät über mehrere Wochen nicht benutzt wird, empfehlen wir, die Batterien herauszunehmen bzw. im Falle des Steckdosen-Funkgongs SG das Gerät aus der Steckdose zu ziehen

## Silent Operation (MUTE function)

- Continue pressing button T2 for more than 3 seconds, until LED 2 flashes briefly.
- Melody and flashing / single flash light, if applicable, are now switched off. The red warning light LED 2 now flashes as a reminder
- Switch on again by pressing button T1 or T2 briefly.
- If the equipment is not to be used for a period of several weeks, we recommend removing the battery, or in the case of the plug-in wireless chime SG, removing the equipment from the socket.

## Fonctionnement muet (fonction MUTE)

- Maintenir la touche T2 enfoncée pendant plus de 3 secondes jusqu'à ce que la LED 2 clignote brièvement.
- La mélodie et éventuellement la lumière clignotante / flash sont maintenant hors circuit. La LED 2 de contrôle rouge clignote à titre de rappel.
- Remise en circuit par activation brève de la touche T1 ou T2.
- Si l'appareil n'est pas utilisé pendant plusieurs semaines, il est conseillé de retirer les piles ou bien, dans le cas du gong radio pour prise de courant SG, de débrancher l'appareil de la prise.

## Ammutolazione (funzione MUTE)

- Mantenere premuto per oltre 3 secondi il tasto T2, finché lampeggia brevemente il LED 2.
- A questo punto la melodia ed eventualmente il lampeggiatore/flash sono disinserti. Il LED 2 di controllo rosso lampeggia come memoria.
- Se l'apparecchio non viene più utilizzato per parecchie settimane si raccomanda di rimuovere le batterie ovvero di staccare l'apparecchio dalla presa di corrente nel caso in cui si trattasse del radiogong SG.

## ALARM-Funktion

- Wird die Taste des Senders länger als 3 Sekunden betätigt, ertönt am Empfänger der DIN-ALARM-Ton
- Diese Funktion ist gut geeignet, um auf besondere Situationen aufmerksam zu machen!
- **ACHTUNG!** Der ALARM-Ton wird bei einer DISTANZ-MULTIPLIKATOR-Schaltung sowie bei einem Anschluß des Senders an eine bestehende Klingelanlage nicht weitergegeben, es ertönt dann die eingestellte Melodie!

## ALARM-Funktion

- If the transmitter button is pressed for more than 3 seconds, the (DIN) ALARM tone is emitted from the receiver.
- This function is well-suited to drawing attention to unusual situations!
- **ATTENTION!** If the DISTANCE MULTIPLIER FUNCTION is in use or if the transmitter is being connected to an existing bell system, the ALARM sound is not passed on, the melody set will be heard!

## Fonction ALARME

- Quand la touche de l'émetteur est activée pendant plus de 3 secondes, l'ALARME sonore retentit au niveau du récepteur.
- Cette fonction convient parfaitement pour attirer l'attention sur certaines situations.
- **IMPORTANT :** dans le cas d'un circuit MULTIPLICATEUR DE DISTANCE, l'alarme sonore n'est pas reproduite, c'est la mélodie réglée qui se fait entendre.

## Funzione di ALLARME

- Mantenendo premuto il tasto del trasmettitore per la durata di oltre 3 secondi, nel ricevitore viene attivato il segnale di ALLARME..
- Questa funzione è particolarmente indicata per richiamare l'attenzione su situazioni particolari!
- **ATTENZIONE!** Il segnale d'allarme non viene riprodotto in un collegamento del MOLTIPLICATORE DISTANZIALE, in questo caso viene riprodotta la melodia impostata!



## BEDIENUNG Programmierung

### Allgemeines

- Sender und Empfänger sind ab Werk bereits vorprogrammiert. Jeder Sender hat einen eigenen Code, so dass eine Störung durch andere Sender ausgeschlossen ist
- In einem Empfänger können bis zu 20 Sender einprogrammiert werden. Ein Sender kann jedoch an beliebig vielen Empfängern angelehrt werden
- Das Bild zeigt einige der vielen Kombinations-Möglichkeiten. Unter anderem kann jeder Empfänger individuell oder zentral angesteuert werden
- Jedem Sender kann eine andere Melodie zur Ruf-Unterscheidung zugeordnet werden

## OPERATION Programming

### General

- The transmitter and receiver are already pre-programmed ex works. Each transmitter has an individual code so that interference from other transmitters is excluded.
- Up to 20 transmitters can be programmed into one receiver. However, one transmitter can be tuned to any desired number of receivers.
- The figure shows a few of the many possible combinations. Each receiver can be triggered individually or centrally, for example.
- A different melody can be allocated to each transmitter to make it possible to distinguish between them.

## UTILISATION Programmation

### Généralités

- L'émetteur et le récepteur sont déjà préprogrammés en usine. Chaque émetteur a un code propre, ce qui exclut toute perturbation provoquée par d'autres émetteurs.
- Dans un récepteur, il est possible de programmer jusqu'à 20 émetteurs. Un émetteur peut être programmé sur un nombre infini de récepteurs.
- La figure montre quelques-unes des nombreuses possibilités de combinaison. Entre autres, chaque récepteur peut être commandé individuellement ou de façon centralisée.
- A chaque récepteur, il est possible d'affecter une autre mélodie pour établir une distinction des appels.

## IMPIEGO Programmazione

### Generalità

- Il trasmettitore e il ricevitore sono stati già programmati in fabbrica. Ogni trasmettitore ha un codice proprio, in modo da poter escludere qualsiasi radiodisturbo di altri trasmettitori.
- In un ricevitore possono essere programmati al massimo 20 trasmettitori. Ma un trasmettitore può anche apprendere informazioni da un numero a piacere di ricevitori.
- L'illustrazione mostra una delle innumerevoli possibilità di combinazione. Inoltre, ogni ricevitore può essere controllato individualmente o centralmente.
- Ad ogni trasmettitore si può assegnare una melodia diversa, per poter distinguere i segnali di chiamata.

### Programmierung neuer Sender (LEARN-Funktion)

- Wir empfehlen, Sender und Empfänger zu programmieren, bevor sie an der Wand befestigt werden
- Taste T1 ca. 3 Sekunden gedrückt halten, bis grüne LED 1 leuchtet
- Taste des neuen Senders kurz drücken
- Der Empfänger spielt als Empfangsbestätigung eine Melodie ab, die LED 1 erlischt. Bei Bedarf andere Melodie mit Taste T2 einstellen (siehe oben)
- Falls kein Sender erkannt wird, fängt die LED 1 nach ca. 1 Minute an zu blinken. Vorgang dann wiederholen

### Programming new transmitters (LEARN function)

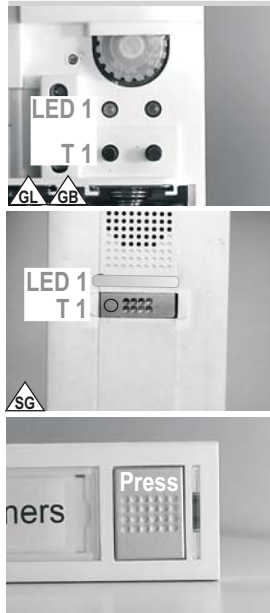
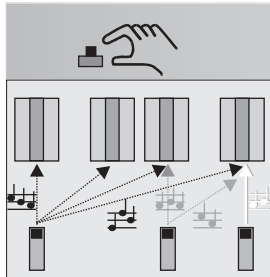
- We recommend programming transmitters and receivers before they are fixed on the wall
- Hold down button T1 for approx. 3 seconds until the green LED 1 goes on
- Press the button on the new transmitter briefly.
- The receiver plays a melody as confirmation of receipt, LED 1 goes out. If required, set a different melody using button T2 (see above).
- If no transmitter is detected, LED 1 starts to flash after approx. 1 minute. Then repeat process.

### Programmation de nouveaux émetteurs (fonction LEARN)

- Nous recommandons de programmer les émetteurs et les récepteurs avant de les fixer à la paroi.
- Maintenir la touche T1 enfoncée pendant environ 3 secondes jusqu'à ce que la LED 1 verte s'allume.
- Presser brièvement la touche du nouvel émetteur.
- Le récepteur joue une mélodie à titre de confirmation de réception, la LED 1 s'éteint. Si nécessaire, régler une autre mélodie avec la touche T2 (voir plus haut).
- Si aucun émetteur n'est détecté, la LED 1 commence à clignoter au bout d'une minute. Répéter ensuite le processus.

### Programmazione di nuovi trasmettitori (funzione LEARN)

- Prima di fissare alla parete i trasmettitori e i ricevitori si raccomanda di programmarli.
- Mantenere premuto per circa 3 secondi il tasto T1, finché si illumina la LED 1 verde.
- Premere brevemente il tasto del nuovo trasmettitore.
- Il ricevitore riproduce una melodia come conferma della ricezione e il LED si spegne. Impostare all'occorrenza un'altra melodia tramite il tasto T2 (si veda sopra).
- Qualora non venisse individuato alcun trasmettitore, dopo circa 1 minuto il LED 1 incomincia a lampeggiare. In questo caso occorre ripetere il procedimento.



## Löschen aller Sender (CLEAR-Funktion)

- Taste T1 ca. 10 Sekunden gedrückt halten, bis grüne LED 1 zunächst länger aufleuchtet und dann erlischt. Nun sind am Empfänger keine Sender mehr angelehrt
- Neue Sender wie oben beschrieben anlernen

## Cancelling all the transmitters (CLEAR function)

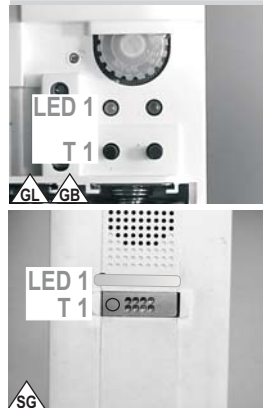
- Hold down button T1 for approx. 10 seconds until the green LED 1 goes on for a longer time initially and then goes out. Now the transmitters are no longer tuned to the receiver.
- Now you can program new transmitters

## Effacement de tous les émetteurs (fonction CLEAR)

- Maintenir la touche T1 enfoncée pendant environ 10 secondes jusqu'à ce que la LED 1 verte s'allume pendant un certain temps avant de s'éteindre. Maintenant, plus aucun émetteur n'est relié au récepteur.
- Maintenant Vous êtes capables de programmer les nouveaux émetteurs.

## Cancellazione di tutti i trasmettitori (funzione CLEAR)

- Mantenere premuto per circa 10 secondi il tasto T1, finché il LED 1 verde si illumina dapprima per un periodo prolungato per poi spegnersi. A questo punto nel ricevitore non sono più programmati alcuni trasmettitori.



## BEDIENUNG Batterieaustausch

### Allgemeines

- Verbrauchte Batterien entsprechend den länderspezifischen Vorschriften sachgerecht entsorgen!
- Verbrauchte Batterien nicht in den Hausmüll werfen!
- Nur Batterien gleichen Typs und gleichen Entlade-Zustands einsetzen!

### Sender (Bild 7)

- Austausch erforderlich, wenn Kontroll-LED nur noch schwach blinkt oder Empfänger nicht mehr zuverlässig aktiviert wird
- Erforderliche Batterie: 12V, Typ A23, Alkaline
- Austausch: Schraube seitlich neben dem Taster lösen, Batterie einsetzen, Oberteil aufsetzen und festschrauben

### Empfänger GL und GB (Bild 8)

- Austausch erforderlich, wenn Empfänger nicht mehr zuverlässig aktiviert wird oder Lautstärke bzw. Blitzfrequenz nachlässt
- Deckel öffnen
- Neue Batterien einsetzen (4x1,5V, Typ LR14/C, Alkaline Babyzelle)
- Deckel schließen

## OPERATION Replacing the Battery

### General

- Dispose of used batteries correctly in accordance with the regulations in your country!
- Do not dispose of used batteries in household refuse!
- Only use batteries of the same type and with the same amount of charge!

### Transmitter (Figure 7)

- Batteries must be replaced if the warning LED only flashes weakly or if the receiver is no longer activated reliably.
- Battery required: 12V, type A23, alkaline
- Replacement: Release screw on the side next to the button, insert battery, replace cover and screw in position.

### Receiver GL and GB (Figure 8)

- Batteries must be replaced when the receiver is no longer activated reliably or if the volume or flash frequency decreases.
- Open cover
- Insert new batteries (4x1.5V, type LR14/C, alkaline battery)
- Close cover.

## UTILISATION Remplacement des piles

### Généralités

- Mettre au rebut les piles épuisées en respectant les prescriptions locales.
- Ne pas jeter les piles épuisées dans les ordures ménagères.
- Utiliser uniquement des piles de même modèle et présentant le même état de décharge.

### Emetteur (figure 7)

- Le remplacement est nécessaire quand la LED de contrôle ne clignote plus que faiblement ou bien quand le récepteur n'est plus activé de façon fiable.
- Pile nécessaire : 12V, modèle A23, alcaline.
- Remplacement : dévisser la vis latérale proche du bouton-poussoir, la pile en place, replacer la partie supérieure et la visser.

### Récepteurs GL et GB (figure 8)

- Le remplacement est nécessaire quand le récepteur n'est plus activé de façon fiable ou bien en cas de diminution du volume ou de la fréquence lumineuse.
- Ouvrir le couvercle.
- Placer les nouvelles piles (4x1,5V, modèle LR14/C, pile ronde alcaline).
- Fermer le couvercle.

## IMPIEGO Cambio delle batterie

### Generalità

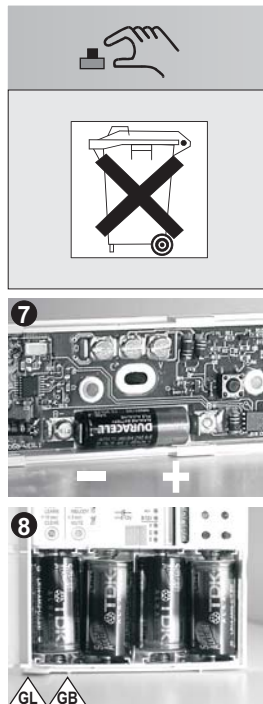
- Smaltire in modo appropriato le batterie esaurite conformemente alle prescrizioni vigenti nel rispettivo paese d'impiego!
- Le batterie esaurite non devono essere gettate mai nei rifiuti urbani!
- Impiegare solamente batterie dello stesso tipo con uno stato di carica equivalente!

### Trasmettitore (illustraz. 7)

- Il cambio delle batterie deve essere effettuato non appena il LED di controllo incomincia a lampeggiare debolmente o nel caso in cui il ricevitore non potesse più essere attivato con affidabilità.
- Batterie richieste: 12V del tipo A23 alcaline.
- Sostituzione: allentare la vite situata accanto al tasto ed inserire quindi la batteria. Applicare la parte superiore ed avvitarela.

### Ricevitore GL e GB (illustrazione 8)

- Il cambio delle batterie deve essere effettuato quando il ricevitore non può più essere attivato con affidabilità o nel caso di un calo del volume ossia della frequenza dei lampeggi.
- Aprire il coperchio.
- Inserire le batterie nuove (4x1,5V del tipo LR14/C alcaline, pila mezza torcia).
- Chiudere il coperchio.



<b>i</b>	Technische Daten/ Informationen	Technical Data / Information	Caractéristiques techniques / Infor- mations	Dati tecnici/ informazioni
	<p><b>Zulassung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Je nach Geräte-Typ geprüft nach den jeweils relevanten Normen EN 300220, EN 301489-1/-3, EN 60950,EN 60065</li> <li>•Länder: D,GB,F,I,E,NL,B, IRL,A,CH, CZ, PL</li> </ul> <p><b>Sendefrequenz</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•868 MHz</li> </ul> <p><b>Rufton/Signalisierung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Je nach Geräte-Typ 3 oder 6 unterschiedliche Ruföne</li> <li>•Mehrfache Rufunter-scheidung</li> <li>•Max. Lautstärke 86 dB(A)</li> </ul> <p><b>Blitzlicht (je nach Geräte-Typ)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Blitzenergie ca. 0,5 J</li> </ul> <p><b>Abmessungen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Sender: 36x97x18mm</li> <li>•Empfänger GL und GB: 150x115x40mm</li> <li>•Steckdosen-Funkgong: 127x61x45mm</li> </ul> <p><b>Spannungsversorgung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Siehe Kapitel Installation</li> </ul>	<p><b>Approval</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Depending on equipment type, tested in accordance with the respective relevant standards EN 300220, EN 301489-1/-3, EN 60950,EN 60065</li> <li>•Countries: D, GB, F, I, E, NL, B, IRL, A, CH, CZ, PL</li> </ul> <p><b>Transmission Frequency</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•868 MHz</li> </ul> <p><b>Ring tone / Signals</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Depending on equipment type, 3 or 6 different ring tones</li> <li>•Able to distinguish between ring tones</li> <li>•Max. volume 86 dB(A)</li> </ul> <p><b>Flash (depending on equipment type)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Flash energy approx. 0.5 J</li> </ul> <p><b>Dimensions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Transmitter: 36x97x18mm</li> <li>•Receiver GL and GB: 150x115x40mm</li> <li>•Plug-in wireless chime: 127x61x45mm</li> </ul> <p><b>Voltage Supply</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•See section on installation</li> </ul>	<p><b>Homologation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Selon le modèle d'appareil, contrôlé selon les normes respectives applicables EN 300220, EN 301489-1/-3, EN 60950,EN 60065</li> <li>•Pays : D, GB, F, I, E, NL, B, IRL, A, CH, CZ, PL</li> </ul> <p><b>Fréquence d'émission</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•868 MHz</li> </ul> <p><b>Appel sonore / Signalisation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Selon le type d'appareils, 3 ou 6 appels sonores différents</li> <li>•Différenciation d'appels multiple</li> <li>•Volume maxi. 86 dB(A)</li> </ul> <p><b>Lampe flash (en fonction du modèle)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Energie de flash env. 0,5 J</li> </ul> <p><b>Dimensions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Emetteur : 36x97x18mm</li> <li>•Récepteurs GL et GB : 150x115x40mm</li> <li>•Gong radio pour prise de courant: 127x61x45mm</li> </ul> <p><b>Alimentation électrique</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Voir le Chapitre Installation</li> </ul>	<p><b>Omologazione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Collaudi effettuati a seconda del tipo di apparecchio conformemente alle norme EN 300220, EN300489-3, EN55022, EN6100, EN 60065.</li> <li>•Paesi: D, GB, F, I, E, NL, B, IRL, A, CH, CZ, PL.</li> </ul> <p><b>Frequenza di trasmissione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•868 MHz</li> </ul> <p><b>Segnale di chiamata/ avviso</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•A seconda dei tipi di apparecchi 3 oppure 6 segnali di chiamata diversi.</li> <li>•Distinzione multipla dei segnali.</li> <li>•Massimo volume 86 dB(A)</li> </ul> <p><b>Flash (a seconda del tipo di apparecchio)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Energia assorbita ca. 0,5 J</li> </ul> <p><b>Dimensioni</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Trasmettit.: 36x97x18 mm</li> <li>•Ricevitore GL e GB: 150x115x40 mm</li> <li>•Radiogong da presa: 127x61x45 mm</li> </ul> <p><b>Alimentazione elettrica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Si veda al capitolo Installazione</li> </ul>

<b>i</b>	Notizen	Notes	Notes	Appunti

<b>i</b>	Notizen	Notes	Notes	Appunti

	Kontakt	Contact	Contact	Contatto
	<p><b>GROTHE</b> an urmef company</p> <p><b>Grothe GmbH</b> Löhestraße 22 53773 Hennef</p> <p>Telefon:(0 22 42) 88 90-0 Telefax:(0 22 42) 88 90-36 E-mail: info@grothe Internet:www.grothe.de</p>		<p><b>International:</b></p> <p><b>Grothe GmbH</b> Löhestraße 22 53773 Hennef GERMANY</p> <p>Tel.: +49 22 42 / 88 90-0 Fax: +49 22 42 / 88 90-36 E-mail: info@grothe Internet:www.grothe.de</p>	